

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

-
1.
Gouadec, D. Translation as a profession. vol. Benjamins translation library (J. Benjamins Pub. Company, 2007).
 2.
European Commision, CIOL & ITI. 2016 UK Translator Survey | United Kingdom.
 3.
Elia et al. 2017 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry. (2017).
 4.
Dam, H. V. "I think it is a wonderful job" - On the solidity of the translation profession. Journal of Specialised Translation 174-187 (2016).
 5.
Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C. & Chan, A. L. J. The status of the translation profession in the European Union - Final Report. (2012) doi:10.2782/63429.
 6.
Moorkens, J. Under pressure: translation in times of austerity. Perspectives **25**, 464-477 (2017).

7.

Sosoni, V. & Rogers, M. Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not? *mTm Journal* **5**, 5–17 (2013).

8.

Olohan, M. Technology, translation and society. *Target* **29**, 264–283 (2017).

9.

O'Thomas, M. Humanum ex machina. *Target* **29**, 284–300 (2017).

10.

Dunne, K. J. The industrialization of translation - Causes, consequences and challenges. *Translation Spaces* **1**, 143–168 (2012).

11.

Cronin, M. *Translation in the digital age*. (Routledge, 2013).

12.

Allen, E. & Bernofsky, S. *In translation: translators on their work and what it means*. (Columbia University Press).

13.

Robinson, D. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. (Routledge, 2003).

14.

Byrne, J. A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms. *Meta: Journal des traducteurs* **59**, (2014).

15.

Maher, A., Waller, S. & Kerans, M. E. Acquiring or enhancing a translation specialism: the monolingual corpus-guided approach. *Journal of Specialised Translation* 56–75 (2008).

16.

Ruokonen, M. Realistic but not pessimistic: Finnish translation students' perceptions of translator status. *Journal of Specialised Translation* 188–212 (2016).

17.

Sakamoto, A. Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK. *Meta* **62**, 271–288 (2017).

18.

Schrijver, I., Van Vaerenbergh, L., Leijten, M. & Van Waes, L. The impact of writing training on transediting in translation, analyzed from a product and process perspective. *Perspectives* **24**, 218–234 (2016).

19.

Chesterman, A. Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator* **7**, 139–154 (2001).

20.

Goodwin, P. Ethical Problems in Translation. *The Translator* **16**, 19–42 (2010).

21.

Gouanvic, J.-M. Ethos, Ethics and Translation. *The Translator* **7**, 203–212 (2001).

22.

Baker, M. Beyond equivalence: ethics and morality. in *In other words: a coursebook on translation* (Routledge, 2011).

23.

Rock, F. Shifting ground: exploring the backdrop to translating and interpreting. *The Translator* **23**, 217–236 (2017).

24.

Pym, A. On translator ethics: principles for mediation between cultures. vol. v. 104 (John Benjamins Pub. Company, 2012).

25.

Delgado Luchner, C. & Kherbiche, L. Without fear or favour? *Target* **30**, 408–429 (2018).

26.

Drugan, J. Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator* **23**, 126–142 (2017).

27.

Dolmaya, J. M. Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators. *Journal of Specialised Translation* 28–49 (2011).

28.

Taivalkoski-Shilov, K. Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. *Perspectives* **27**, 689–703 (2019).

29.

Assis Rosa, A. Translating orality, recreating otherness. *Translation Studies* **8**, 209–225 (2015).

30.

Maitland, S. Imagining otherness: on translation, harm and border logic. *The Translator* **25**, 204–217 (2019).

31.

Vieira, L. N. Automation anxiety and translators. *Translation Studies* **13**, 1–21 (2020).

32.

Samuelsson-Brown, G. A practical guide for translators. (Multilingual Matters, 2010).

33.

Heeb, A. H. Professional translators' self-concepts and directionality: indications from translation process research. *Journal of Specialised Translation* 74–88 (2016).

34.

Garcia, I. Cloud marketplaces: procurement of translators in the age of social media. *The Journal of Specialised Translation* 18–38 (2015).

35.

Risku, H., Rogl, R. & Pein-Weber, C. Mutual dependencies: centrality in translation networks. *Journal of Specialised Translation* 232–253 (2016).

36.

Pym, A., Orrego-Carmona, D. & Torres-Simón, E. Status and technology in the professionalisation of translators. Market disorder and the return of hierarchy. *Journal of Specialised Translation* 33–53 (2016).

37.

Abdallah, K. & Koskinen, K. Managing Trust: Translating and the Network Economy. *Meta: Journal des traducteurs* **52**, (2007).

38.

Alonso, E. Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects. *The International Journal of Translation and Interpreting Research* **8**, (2016).

39.

Olohan, M. & Davitti, E. Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts. *Journal of Contemporary Ethnography* (2015) doi:10.1177/0891241615603449.

40.

Ehrensberger-Dow, M. et al. An international survey of the ergonomics of professional translation. (2015).

41.

Sela-Sheffy, R. Elite and non-elite translator manpower: The non-professionalised culture in the translation field in Israel. *Journal of Specialised Translation* 54–73 (2016).

42.

Collombat, I. Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels. *Meta* **61**, 145–164 (2016).

43.

Yoo, T. & Ja Jeong, C. Consolidating the professional identity of translators. *Target* **29**, 361–387 (2017).

44.

Robert, I. S., Ureel, J. J. J., Remael, A. & Rigouts Terry, A. Conceptualizing translation

revision competence: a pilot study on the 'fairness and tolerance' attitudinal component. *Perspectives* **26**, 2–23 (2018).

45.

Duběda, T. La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social. *Meta* **63**, (2018).

46.

Kuznik, A. Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations. *Journal of Specialised Translation* 213–231 (2016).

47.

Brownlie, S. Institutional memory and translating at the DGT. *The Translator* **23**, 1–16 (2017).

48.

Buzelin, H., Dufault, M. & Foglia, C. On translating the 'bible of marketing'. *The Translator* **21**, 24–49 (2015).

49.

Veroz, M. A. Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES). *Meta* **62**, 19–44 (2017).

50.

Baker, M. Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator* **16**, 197–222 (2010).

51.

Liddicoat, A. J. Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives* **24**, 354–364 (2016).

52.

Chan, A. L. J. The emergence of the knowledge economy and the changing role of translators as knowledge brokers: a case of the sharing economy in China. *The Translator* **24**, 367–379 (2018).

53.

Bisiada, M. The editor's invisibility. *Target* **30**, 288–309 (2018).

54.

Temizöz, Ö. Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators. *Perspectives* **24**, 646–665 (2016).

55.

Albl-Mikasa, M., Fontana, G., Fuchs, L. M., Stüdeli, L. M. & Zaugg, A. Professional translations of non-native English: 'before and after' texts from the European Parliament's Editing Unit. *The Translator* **23**, 371–387 (2017).

56.

Translation and localization project management: the art of the possible. (John Benjamins, 2011).

57.

Sakamoto, A. Unintended consequences of translation technologies: from project managers' perspectives. *Perspectives* **27**, 58–73 (2019).

58.

Drugan, J. Quality in professional translation: assessment and improvement. vol. Bloomsbury advances in translation (Bloomsbury, 2013).

59.

Brunette, L. Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. *The Translator* **6**, 169–182 (2000).

60.

Mellinger, C. D. Re-thinking translation quality. *Target* **30**, 310–331 (2018).

61.

Koby, Geoffrey S. Defining Translation Quality. *Tradumàtica* 413–420 (2014).

62.

Stoeller, Willem. Linguistic Quality Review : *Tradumàtica* 484–492 (2014).

63.

Fields, Paul. What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted. *Tradumàtica* 404–412 (2014).

64.

Mariana, V., Cox, T. & Melby, A. The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: a new framework for translation quality assessment. *The Journal of Specialised Translation* 137–161 (2015).

65.

Görög, Attila. Quantifying and benchmarking quality : *Tradumàtica* 443–454 (2014).

66.

Karwacka, W. Quality assurance in medical translation. *Journal of Specialised Translation* 19–34 (2014).

67.

Hu, B. How are translation norms negotiated? Target. International Journal of Translation Studies **32**, 83–122 (2020).

68.

BSI & 2015. BS EN ISO 9001:2015 Quality management systems. Requirements.

69.

BSI. ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach. (2018).

70.

BSI. BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for translation services. (2015).

71.

BSI. BS ISO 10007:2017 Quality management. Guidelines for configuration management. (2017).

72.

BSI. BS ISO 18587:2017 Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements. (2017).

73.

Allen, Jeff. Translation Standards : Tradumàtica 545–551 (2015).

74.

Muegge, Uwe. Do translation standards encourage effective terminology management? Tradumàtica 552–560 (2015).

75.

Nunes Vieira, L. & Alonso, E. Translating perceptions and managing expectations: an analysis of management and production perspectives on machine translation. *Perspectives* **28**, 163–184 (2020).

76.

Cadwell, P., O'Brien, S. & Teixeira, C. S. C. Resistance and accommodation: factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives* **26**, 301–321 (2018).

77.

Sánchez-Gijón, P., Moorkens, J. & Way, A. Post-editing neural machine translation versus translation memory segments. *Machine Translation* **33**, 31–59 (2019).

78.

Ive, J., Max, A. & Yvon, F. Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario. *Machine Translation* **32**, 279–308 (2018).

79.

Lommel, A. L. & DePalma, D. A. Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT. (2016).

80.

Olohan, M. Translators and translation technology: The dance of agency. *Translation Studies* **4**, 342–357 (2011).

81.

Martín Mor, A. Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project. *Perspectives* **27**, 455–476 (2019).

82.

Baxter, R. N. Exploring the effects of computerised sight translation on written translation speed and quality. *Perspectives* **25**, 622–639 (2017).

83.

Shterionov, D. et al. Human versus automatic quality evaluation of NMT and PBSMT. *Machine Translation* **32**, 217–235 (2018).

84.

Karakanta, A., Dehdari, J. & van Genabith, J. Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora. *Machine Translation* **32**, 167–189 (2018).

85.

Bowker, L. & Ciro, J. B. *Machine translation and global research: towards improved machine translation literacy in the scholarly community*. (Emerald Publishing Limited, 2019).

86.

Katan, D. Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn? *Perspectives* **24**, 365–381 (2016).

87.

Vandal-Sirois, H. Advertising translators as agents of multicultural marketing: a case-study-based approach. *Perspectives* **24**, 543–556 (2016).

88.

Vorderobermeier, G. M. Altered 'in-between states'? Literary translators and their social practice in the context of a 'new' capitalism. *mTm Journal* **5**, 40–59 (2013).

89.

Tekgöl, D. Competition and co-operation for recognition and professional esteem in the literary translation industry. *Translation Studies* **10**, 54–68 (2017).

90.

Slessor, S. Tenacious technophobes or nascent technophiles? A survey of the technological practices and needs of literary translators. *Perspectives* **28**, 238–252 (2020).

91.

Robinson, D. What kind of literature is a literary translation? *Target* **29**, 440–463 (2017).

92.

Kaindl, K. & Spitzel, K. *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. (John Benjamins Publishing Company, 2014).

93.

Bianchi, D. & Zanettin, F. 'Under surveillance'. An introduction to popular fiction in translation. *Perspectives* **26**, 793–808 (2018).

94.

Karas, H. Intralingual intertemporal translation as a relevant category in translation studies. *Target* **28**, 445–466 (2016).

95.

Davies, L. 'Cultural translation' in news agencies? A plea to broaden the definition of translation. *Perspectives* **23**, 536–551 (2015).

96.

Qin, B. & Zhang, M. Reframing translated news for target readers: a narrative account of news translation in Snowden's discourses. *Perspectives* **26**, 261–276 (2018).

97.

Hernández Guerrero, M. J. Translation in new independent online media: the case of Mediapart. *Perspectives* **25**, 294–307 (2017).

98.

Pan, L. Ideological positioning in news translation: A case study of evaluative resources in reports on China. *Target* **27**, 215–237 (2015).

99.

Valdeón, R. A. Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on. *Perspectives* **28**, 325–338 (2020).

100.

Pym, A. Translation and economics: inclusive communication or language diversity? *Perspectives* **25**, 362–377 (2017).

101.

Taibi, M. & Ozolins, U. *Community translation*. (Bloomsbury, 2016).

102.

Zanettin, F. 'The deadliest error': translation, international relations and the news media. *The Translator* **22**, 303–318 (2016).

103.

Pym, Anthony. Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta* **51**, 744–757 (2006).

104.

González Núñez, G. On translation policy. *Target* **28**, 87–109 (2016).

105.

Jiménez-Crespo, M. A. How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches. *Perspectives* **25**, 478–491 (2017).

106.

Hebenstreit, G. Coming to terms with social translation: A terminological approach. *Translation Studies* **12**, 139–155 (2019).

107.

Flanagan, M. Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs. *Journal of Specialised Translation* 149–173 (2016).

108.

Jones, H. Wikipedia as a translation zone. *Target* **31**, 77–97 (2019).

109.

Rossetti, A. & O'Brien, S. Helping the helpers: Evaluating the impact of a controlled language checker on the intralingual and interlingual translation tasks involving volunteer health professionals. *Translation Studies* **12**, 253–271 (2019).